

BULLETIN DE LIAISON AVRIL 2022
et compte rendu de la réunion de travail du
mardi 12 avril 2022, 14h
(sur zoom)

Présents : Elena Soare, Anne Hertz, Dominique Levet, Egidio Marsico, Georges Galanès, Alain Kihm, Jean-François Bourdin, Timéa Pickel

Excusés : Annie-Claude Demagny, Makoto Kaneko ; Bénédicte Parvaz Ahmad — et tous les autres !

1. Un problème de dénomination

La dénomination d'origine de notre projet (*Langues et Grammaires en Ile-de-France*), mettant spécifiquement en exergue la région Ile-de-France, s'est révélée peu à peu inadéquate, à mesure que notre espace de diffusion s'est agrandi : notre documentation intéresse déjà aujourd'hui non seulement des enseignants de FLS de tous les coins de l'Hexagone et des DOM-TOM, mais aussi des didacticiens et professionnels du FLS dans d'autres pays francophones (comme la Suisse).

Il y a quelques années, lorsque ce problème a commencé à émerger, nous nous étions contentés d'insérer des parenthèses autour de *Ile-de* : *Langues et Grammaires en (Ile-de-)France*, mais cette solution reste insatisfaisante en Suisse et ailleurs. Pour mémoire, voici un bref résumé de la discussion sémantico-terminologique du 12 avril :

Proposition 1 : *Langues et Grammaires dans l'Espace Francophone*

Objection : on pourrait croire qu'on s'occupe de la variation en français

Proposition 2 : *Langues du Monde dans l'Espace Francophone*

Objection : il manque le mot *grammaires*, central dans notre approche

Proposition 3 (adoptée) : *Langues et Grammaires du Monde*

dans l'Espace Francophone. = **LGMEF**

Nous devons donc maintenant modifier le nom du projet et le logo sur tous nos nouveaux documents et ajuster le texte de la page d'accueil du site. Le lien internet (lgidf.cnrs.fr), quant à lui, restera inchangé (trop compliqué à modifier).

2. Documentation en chantier ou en projet

On trouvera plus bas un pense-bête collectif fraîchement mis à jour.

Quelques remarques de détail :

- Notre fiche-langue Ukrainien, signée Alain-et-Anne, a été incluse dans le « Magistère sur l'Ukraine » (envoyé à toutes les écoles et collèges) qui rassemble divers outils pédagogiques pour l'accueil des élèves ukrainiens.

- Alain n'a pas de projet immédiat de nouvelle fiche-langue mais prépare un topo contrastif sur les morphologies du français standard et vernaculaire
- Katia a fait avancer la mise à jour du site en insérant des liens à l'espace Cocoon (surtout pour les fichiers Lexique et Interactions). Il faudra aussi s'occuper des histoires de l'âne.
- En allant jeter un coup d'œil à la page GREC du site, Georges a relevé de petits problèmes de présentation dans les nouvelles moûtures des fichiers-textes LEXIQUE et INTERACTIONS DE BASE.
 - Dans les fichiers LEXIQUE l'API est placé en premier, suivi de la graphie L. **Il faudrait inverser.**
 - Dans les fichiers INTERACTIONS, la glose est placée en première ligne, l'écriture L en ligne 2. Il faudra rectifier ça en suivant verticalement l'ordre habituel :
 - Phrase en graphie L (s'il y a lieu)
 - Phrase en transcription latine ou API
 - Glose alignée mot à mot
 - Traduction française (non alignée)

LGMEF : documentation en chantier ou en projet, pense-bête collectif

| | |
|------------------|---|
| Ama | en gestation : Anne/Murad |
| Arménien | - histoire de l'âne et interactions : Anaïd et Victoria ? |
| Basque | Fiche-langue finie à formater : Dominique Doc 1-2-3 enregistrés : préparer la mise en ligne : Katia chanson : Cecilia-Kristina ? |
| Bengali | - phono à finaliser : Adèle et Philippe (à suivre) |
| Berbère | jours de la semaine, texte et son (Elena/Mohamed ?) |
| Birman | phono à finaliser : Adèle et Alice (à suivre) |
| Breton | Doc 1-2-3 : à enregistrer : Erwan |
| Bushinenge | En projet : Bettina |
| Capverdien | - phono : Marlyse [N.B. Marlyse, si tu m'envoies les infos utiles : consonnes voyelles prosodie syllabe, je me charge d'écrire la fiche, signé : Anne] - 123 docs prêts à enregistrer : consultant Marlyse |
| Créole mauricien | faut-il faire enregistrer lexique et interactions ? |
| Fang Ntoumou | - documents 123 à enregistrer : Cedric (vérifier d'abord la présentation de 1 et 2) - chanson : Cedric |
| Grec | - fiche phono : Georges (été prochain) |
| Hausa | - fiche phono : Alain ? |
| Hongrois | - chanson : Timéa (pour très bientôt) - fiche phono à faire : Timea [N.B. Timea, si tu m'envoies les infos utiles : consonnes voyelles prosodie syllabe, je me charge d'écrire la fiche, signé : Anne] |
| Kabyle | -fiche-langue finie à formater : Dominique Lexique : Katia - fiche phono : Mohamed ? |
| Kazakh | fiche-langue finie à formater : Dominique 123 à enregistrer : Aruzhan Chanson : Aruzhan ? |
| Kurmandji | fiche-langue en gestation : Jean-François |
| LSF | - histoire de l'âne à sous-titrer : Marie-Anne - lexique enregistré, vidéos à découper : Katia ? |
| Néerlandais | 1234 et fiche-langue en projet : Jenny et Sylvie |

| | |
|---------------------|--|
| Occitan/langue d'oc | en gestation : Patric |
| Palikur | Fiche-langue en projet : Michel |
| Pendjabi | - histoire de l'âne (texte et son) à mettre en ligne : Sarra/Katia |
| Pidgin (Cameroun) | en projet : Jean |
| Rromani | Interactions : Aurore ? |
| Slovaque | fiche-langue en projet : Jean-François |
| Soninké | chanson en préparation (étudiant Timea) : Timéa ? jours de la semaine : texte et audio disponibles : Harouna/Katia ? |
| Tamoul | jours de la semaine ? |
| Tchèque | fiche-langue en projet : Jean-François |
| Tchétyhène | fiche phono en projet : Jean-François |
| Teo Chew | langue sino-tibétaine bien représentée, notamment, à Paris 75013 : contacter la collègue INALCO qui propose de collaborer, pour instructions précises : Elena/Bénédicté |
| Tigrigna | doc 123 à mettre en ligne : Katia |
| Ukrainien | fiche-langue finie |
| Vietnamien | chanson à mettre en ligne : Elena/Sarra |
| Walisien | Fiche-langue (et autres docs ?) en projet : Elena + étudiante héritage W |
| Yiddish | histoire de l'âne (Lélia) à mettre en ligne : Sarra/Katia Interactions et lexique en projet : Lélia |
| Zarma | langue du Niger (groupe sonkrai-zarma) en projet : Jean-François |

3. Nouvelles de l'équipe lyonnaise

- Recensement des langues au CES de Villefranche

Les Lyonnais n'ont pas tellement avancé mais le projet est en cours. Moins de langues au CES de Villefranche qu'au CES Rosset (leur premier terrain d'enquête), mais une cinquantaine quand même.

- Cartes

Ils planchent sur un nouveau modèle de carte interactive, ça a l'air très beau. A suivre. **Egidio** doit nous envoyer un projet de topo expliquant la méthodologie d'enquête sous-jacente aux cartes.

- Concertation avec l'EN

Réunion prévue après la Biennale des langues

- Biennale des langues

Organisé sous l'égide de l'association « Caravane des 10 mots » < <https://caravanedesdixmots.com/>>, l'édition 2022 de cet événement aura lieu à Lyon du jeudi 19 au dimanche 22 mai. Jeudi-vendredi : ateliers pour les scolaires. Samedi-dimanche : manifestation grand public. Dominique, Jean-François et Anne pourront sans doute y aller pour (re)présenter LGMEF et nouer de nouveaux contacts. Pensez à vous informer du programme et à y aller éventuellement faire un tour.

4. Événementiel

- Biennale des Langues à Lyon : 19-22 mai 2022 (voir plus haut)
- Journée pédagogique *Français et Langues du Monde* à Paris (INALCO) : 25 mai, 13h-17h

Décisions pratiques concernant l'après-midi pédagogique du 25 mai :

- Dominique voudrait envoyer le programme le 25 avril
- Dominique s'occupera d'aller chercher les classeurs et nouvelles fiches-langues

- Elena doit commander le pot au CROUS
- Nous convenons de nous en tenir à un événement « en présentiel » car l'hybridation est techniquement assez compliquée. La séance sera filmée et donc visible ensuite sur le site.

5. Stages étudiants

Dominique a pu organiser cette année des stages en UPE2A pour 9 étudiants de Paris 8 : 7 de SDL et 2 de Sc. de l'Education.

On déplore encore que les étudiants entreprennent leur stage avec un projet de recherche flou. Leurs directeurs de mémoire ne sont pas toujours clairement identifiés, et il faudrait mettre en place une communication structurée entre les directeurs de mémoire d'une part, et les professeurs d'UPE2A qui accueillent les stagiaires, de l'autre. Dans un monde bien fait, les maîtres de stage (profs d'UPE2A) seraient associés au projet de recherche des étudiants et invités à siéger dans le jury de soutenance M2.

6. Questions diverses

6.1. Rappel budget (résumé)

- subvention DGLFLF : 3000€ TTC
- maquettage et impression 12 nouvelles langues + classeurs
- financement labo SFL
- 2500€ (budget pérenne) : stages gratifiés (pour la mise à jour du site)
290€ : pot du 25 mai et billets de train Denis Creissels

6.2. LGMEF et l'Education Nationale

On sent une certaine réticence de l'EN à l'idée d'intégrer, de façon générale, l'idée de la diversité linguistique à la pédagogie du Français. Nos interactions avec les enseignants sont donc encore limitées à ceux qui s'occupent d'apprenants allophones.

Mais Dominique va rencontrer fin mai le DGESCO dans le cadre du projet « Ouvrir l'Ecole aux Parents » (soutenu par les deux ministères : Education Nationale et Intérieur) et lui remettra un classeur contenant toutes nos actuelles fiches-langues. Sait-on Jamais ?

6.3. Jeux linguistiques

L'AFALAC (Le Mans) a sollicité Dominique pour organiser les J.O. linguistiques (création d'énigmes-jeux linguistiques) en Seine ST Denis, avec Le Mans et Toulouse. 20 UPE2A du 93 y ont participé et la finale aura lieu sous la forme d'un escape-game linguistique le 20 mai à l'Université Paris-Est Créteil

Réfléchir (**tous**) au développement d'une rubrique Jeux sur le site LGMEF.

7. Prochaine réunion de travail (hybride)

Mercredi 22 juin 14h au centre Pouchet avec Zoom.

Merci à tous pour votre collaboration à ce projet collectif !